

## Livre de Ben Sira le Sage, chapitres 27-28

<sup>30</sup> Rancune et colère, voilà des choses abominables où le pécheur est passé maître.

<sup>1</sup> Celui qui se venge éprouvera la vengeance du Seigneur ;  
celui-ci tiendra un compte rigoureux de ses péchés.

<sup>2</sup> Pardonne à ton prochain le tort qu'il t'a fait ; alors, à ta prière, tes péchés seront remis.

<sup>3</sup> Si un homme nourrit de la colère contre un autre homme,  
comment peut-il demander à Dieu la guérison ?

<sup>4</sup> S'il n'a pas de pitié pour un homme, son semblable, comment peut-il supplier pour ses péchés à lui ?

<sup>5</sup> Lui qui est un pauvre mortel, il garde rancune ; qui donc lui pardonnera ses péchés ?

<sup>6</sup> Pense à ton sort final et renonce à toute haine,  
pense à ton déclin et à ta mort, et demeure fidèle aux commandements.

<sup>7</sup> Pense aux commandements et ne garde pas de rancune envers le prochain,  
pense à l'Alliance du Très-Haut et sois indulgent pour qui ne sait pas.

## Psaume 102

**Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour.**

<sup>1</sup> Bénis le Seigneur, ô mon âme, bénis son nom très saint, tout mon être !

<sup>2</sup> Bénis le Seigneur, ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits !

<sup>3</sup> Car il pardonne toutes tes offenses et te guérit de toute maladie ;

<sup>4</sup> il réclame ta vie à la tombe et te couronne d'amour et de tendresse ;

<sup>9</sup> il n'est pas pour toujours en procès, ne maintient pas sans fin ses reproches ;

<sup>10</sup> il n'agit pas envers nous selon nos fautes, ne nous rend pas selon nos offenses.

<sup>11</sup> Comme le ciel domine la terre, fort est son amour pour qui le craint ;

<sup>12</sup> aussi loin qu'est l'orient de l'occident, il met loin de nous nos péchés ;

## Lettre aux Romains, chapitre 14

Frères,

<sup>7</sup> aucun d'entre nous ne vit pour soi-même, et aucun ne meurt pour soi-même ;

<sup>8</sup> si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur ; si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur.

Ainsi, dans notre vie comme dans notre mort, nous appartenons au Seigneur.

<sup>9</sup> Car, si le Christ a connu la mort, puis la vie,

c'est pour devenir le Seigneur et des morts et des vivants.

**Alléluia. Alléluia.** Je vous donne un commandement nouveau, dit le Seigneur : « Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés. » **Alléluia.**

## Évangile selon saint Matthieu, chapitre 18

En ce temps-là,

<sup>21</sup> Pierre s'approcha de Jésus pour lui demander :

« Seigneur, lorsque mon frère commettra des fautes contre moi, combien de fois dois-je lui pardonner ? Jusqu'à sept fois ? »

<sup>22</sup> Jésus lui répondit :

« Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.

<sup>23</sup> Ainsi, le royaume des Cieux est comparable

à un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs.

<sup>24</sup> Il commençait, quand on lui amena quelqu'un qui lui devait dix mille talents (c'est-à-dire soixante millions de pièces d'argent).

<sup>25</sup> Comme cet homme n'avait pas de quoi rembourser, le maître ordonna de le vendre, avec sa femme, ses enfants et tous ses biens, en remboursement de sa dette.

<sup>26</sup> Alors, tombant à ses pieds, le serviteur demeurait prosterné et disait :

“Prends patience envers moi, et je te rembourserai tout.”

<sup>27</sup> Saisi de compassion, le maître de ce serviteur le laissa partir et lui remit sa dette.

<sup>28</sup> Mais, en sortant,

ce serviteur trouva un de ses compagnons qui lui devait cent pièces d'argent.

Il se jeta sur lui pour l'étrangler, en disant : “Rembourse ta dette !”

<sup>29</sup> Alors, tombant à ses pieds, son compagnon le suppliait :

“Prends patience envers moi, et je te rembourserai.”

<sup>30</sup> Mais l'autre refusa

et le fit jeter en prison jusqu'à ce qu'il ait remboursé ce qu'il devait.

<sup>31</sup> Ses compagnons, voyant cela, furent profondément attristés

et allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé.

<sup>32</sup> Alors celui-ci le fit appeler et lui dit :

“Serviteur mauvais ! je t'avais remis toute cette dette parce que tu m'avais supplié.

<sup>33</sup> Ne devais-tu pas, à ton tour, avoir pitié de ton compagnon, comme moi-même j'avais eu pitié de toi ?”

<sup>34</sup> Dans sa colère, son maître le livra aux bourreaux jusqu'à ce qu'il eût remboursé tout ce qu'il devait.

<sup>35</sup> C'est ainsi que mon Père du ciel vous traitera,

si chacun de vous ne pardonne pas à son frère du fond du cœur. »

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

La parabole arrive en fin du « discours ecclésial » de Matthieu.

Les remarques qui suivent sont enrichies par deux vidéos (2x1h) du site <https://theonoptie.org/>. Ce site est très pointu dans l'étude des détails des textes bibliques grecs et hébreux. Il bouscule les traductions courantes, et donc les interprétations.

### v21

La question de Pierre suit le verset 19 : comment se mettre d'accord pour prier avec un frère (il ne s'agit pas d'un étranger) qui commet des fautes contre moi ?

L'adverbe combien de fois / ποσάκις est rare. Il revient une autre fois chez Matthieu : *Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu ! [Mt 23,37].*

Le verbe pécher / ἁμαρτάνω veut aussi dire dévier, se tromper de chemin, s'égarer, s'écarter de la vérité, commettre une faute, faillir, avoir un faux état d'esprit, être intoxiqué. Outre au verset 15 qui précède, il est utilisé une seule autre fois par Matthieu : *J'ai péché en livrant à la mort un innocent [Mt 27,4, Judas].* Comme le verbe pardoner [Gn 4,13], la première occurrence vise Caïn [Gn 4,7].

Ce verbe est bien à l'indicatif futur. Traduction littérale : *Seigneur, combien de fois il péchera contre moi, le frère de moi, et je le laisserai-aller ? Jusqu'à sept-fois ?* On peut comprendre que ce péché a commencé, et continue. Ce n'est pas une impression, mais une réalité.

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe pardoner / ἀφίημι : *Alors Caïn dit au Seigneur : « Mon châtiment est trop lourd à porter (pardoner) ! [Gn 4,13].* Il revient 47 fois chez Matthieu. *Remets-nous nos dettes, comme nous-mêmes nous remettons leurs dettes à nos débiteurs. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du Mal. Car, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne pardonnera pas vos fautes. [Mt 6,12-15]*

Le nombre 7 peut évoquer la patience et la compassion [Pr 24,16], l'absolution [Nb 19,4], ou une stratégie de conquête [Jos 6,4].

### v22

*Caïn sera vengé sept fois, et Lamek, soixante-dix-sept fois ! [Gn 4,24 selon le texte en hébreu].* En grec, on a soixante dix fois / ἑβδομηκοντάκις sept / ἑπτὰ (fois) aussi bien dans la Genèse que dans cet évangile, et non pas soixante dix-sept / ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ [Jg 8,14 ; Esd 8,35].

On peut faire un rapprochement avec 70 semaines, soit 70x7 jours, symboliquement 490 années [Dn 9,24] : jusqu'à mon retour [Ap 7,11].

Jésus ne reprend pas à son compte le verbe pardonner de Pierre. Celui-ci décrit une simple boucle Aggression – Pardon qui dure (7 fois ou plus). Celui qui commet la faute ne se convertit pas.

Par contre, dans l'évangile de Luc [Lc 17,4], Jésus a l'initiative. Il décrit une double boucle Aggression – Exhortation – Repentance - Pardon.

## v23

Le site theonoptie distingue ceux du « royaume de Dieu » qui disent « Seigneur, Seigneur » mais refusent JC comme Seigneur de leur vie, et ceux du « Royaume des cieux » qui l'acceptent. Tous sont sauvés, mais seuls les derniers participeront aux noces de l'Agneau. *Ce n'est pas en me disant : "Seigneur, Seigneur !" qu'on entrera dans le royaume des Cieux, mais c'est en faisant la volonté de mon Père qui est aux cieux [Mt 7,21].*

Littéralement, un homme (humain) roi / βασιλεύς. C'est un roi-juge, pas un prince (futur roi).

Vouloir / θέλω dans le sens de consentir, vouloir bien. C'est une grâce.

Régler ses comptes est formé avec le verbe συναίρω (= enlever ou élever / αίρω et préfixe avec / συν) et le mot Logos / λόγος que l'on peut comprendre dans le sens profane (compte, le mot a donné logarithme) ou dans le sens de St Jean (Parole, Verbe). Il s'agit donc de solder les comptes ensemble, de distribuer, dans un dialogue, de faire solder les comptes (avec-par les serviteurs). Dans la bible, le verbe συναίρω n'est utilisé qu'ici et dans la parabole des talents [Mt 25,19].

Le mot serviteur / δοῦλος veut aussi dire esclave [Dt 15,1-23]. Le serviteur fait partie de la maison du maître et aime son maître, mais n'est pas un intendant parfait, qui a fait ses preuves.

## v24

Littéralement : *Néanmoins ayant commencé à régler / tenir, fut amené UN à lui débiteur de dix mille (ou myriade) talents.*

Les manuscrits grecs anciens ont été changés : *amené à lui UN débiteur*, pour que le débiteur (un substantif) ne soit pas « lui », celui qui règle les comptes. Mais il n'y a pas de doute : UN et débiteur sont au nominatif, et à lui au datif.

*Ayant commencé* est un participe aoriste à la voie moyenne, qui exprime un travail sur soi-même.

Pour l'ensemble des travaux du sanctuaire, il a fallu 29 talents d'or [Ex 39,1]. C'est dire la totale démesure de cette somme (165 000 ans de travail).

*Un fleuve de feu coulait, qui jaillissait devant lui. Des milliers de milliers le servaient, des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le tribunal prit place et l'on ouvrit des livres [Dn 7,10].*

Qui amène / προσφέρω (verbe au passif) ?

## v25

La négation *n'avait pas* est μή et non pas οὐ, c'est une négation relative, un manque de volonté, de réflexion. Avoir / ἔχω est aussi être attaché à une personne. La dette pourrait être symbolisée par les talents, mais être d'une autre nature.

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe rembourser ou rendre ou être détaché du don / ἀποδίδομι : *Maintenant, rends sa femme à cet homme, car c'est un prophète. Il intercédéra en ta faveur et tu resteras en vie. Mais si tu ne rends pas la femme, sache qu'il te faudra mourir, toi et tous les tiens [Abimélek, Gn 20,7].*

Le mot homme est ajouté par le traducteur, le grec n'emploie qu'un pronom.

Qui est celui qui est appelé maître / κύριος ? Le Christ premier serviteur du Roi ?

Le verbe ordonner, exhoter, mettre en mouvement / κελεύω, inutilisé dans le pentateuque, a pour sujet parfois Jésus [Mt 8,18], parfois le roi Hérode [Mt 14,9]...

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe vendre, transporter pour vendre, trahir / πιπράσκω : *Rachel et Léa lui firent cette réponse : « Avons-nous encore une part, un héritage, dans la maison de notre père ? Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères puisqu'il nous a vendues et qu'il a bel et bien mangé notre argent ? [Gn 31,14-15].*

Le serviteur a aussi trahi sa femme, ses enfants...

En remboursement de sa dette : littéralement, et être remboursé / ἀποδίδωμι. C'est un but.

## v26

Littéralement : tombant / πίπτω donc, *le serviteur demeurait prosterné...* Idem au verset 29, « à ses pieds » n'est pas dans le texte grec.

Prendre patience / μακροθυμέω : verbe rare à l'impératif (un ordre au maître, le serviteur n'a pas conscience de sa dette de pécheur), inutilisé dans le pentateuque.

## v27

Saisi de compassion / σπλαγγνίζομαι : ce verbe est quasi inutilisé dans l'ancien testament. Les quatre autres occurrences chez Matthieu montrent Jésus qui est saisi de compassion [Mt 9,36 ; 14,14 ; 15,32 ; 20,34].

Le verbe laisser partir est le verbe délier / ἀπολύω [Mt 18,18] auquel est rajouté un préfixe.

1<sup>ère</sup> occurrence de dette / δάνειον : *Tu n'endurciras pas ton cœur, tu ne fermeras pas la main à ton frère malheureux, mais tu lui ouvriras tout grand la main et lui prêteras (prêteras une dette) largement de quoi suffire à ses besoins [Dt 15,8].*

Remettre ou pardonner, c'est le même verbe ἀφίημι qu'au verset 21. Il n'y a pas seulement « pardon », mais aussi remise de dette.

## v28

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe devoir / ὀφείλω : *Voici comment se fera cette remise : tout possesseur d'une créance fera remise à son prochain de ce qu'il lui aura prêté (ce qu'il doit) ; il n'exercera pas de poursuite contre son prochain ou son frère, puisqu'on aura proclamé la remise des dettes en l'honneur du Seigneur [Dt 15,2].*

Un denier / δηνάριον, traduit par pièce d'argent, est le salaire d'une journée [Mt 20,2]. Ce mot n'est jamais employé dans l'ancien testament.

Il se jeta sur lui pour l'étrangler : littéralement, et le saisissant (l'arrêtant) il l'étrangla / πνίγω. Le verbe saisir ou arrêter / κρατέω est employé plusieurs fois dans le récit de la passion, quand Jésus est arrêté [Mt 26,4;48;50;55 ;57].

## v29

Son compagnon / σύνδουλος : littéralement, le « serviteur avec ». Idem au verset 31.

## v30

Refusa : littéralement, ne voulut / θέλω pas et s'en alla le jeter en prison / φυλακή, lieu qui est gardé. Celui qui met en prison exerce une emprise.

### v31

Ses compagnons / σύνδουλος sont-ils des personnages à considérer dans cette parabole ? Ils dénoncent ?

Voyant / ὄραω : voir intérieur.

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe être attristé ou irrité / λυπέω : *Caiïn en fut très irrité et montra un visage abattu [Gn 4,5].* Ce verbe revient avec le même adverbe profondément dans une annonce de la passion : *Jésus leur dit : « Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, le troisième jour, il ressuscitera. » Et ils furent profondément attristés [Mt 17,23],* et dans le récit de la cène : *Profondément attristés, ils se mirent à lui demander, chacun son tour : « Serait-ce moi, Seigneur ? » [Mt 26,22].*

Raconter, exposer ou expliquer / διασαφέω est un verbe peu courant. La seule occurrence dans le pentateuque est : *Puis, au-delà du Jourdain, au pays de Moab, Moïse commença à exposer la Loi que voici [Dt 1,5].* Le nouveau testament l'emploie une seule autre fois : *Ses disciples s'approchèrent et lui dirent : « Explique-nous clairement la parabole de l'ivraie dans le champ. » [Mt 13,36].* Y aurait-il un rapport entre le présent texte et l'ivraie ?

### v32

Dans les autres occurrences du verbe appeler / προσκαλέω chez Matthieu, c'est toujours Jésus qui appelle [Mt 10,1 ; 15,10 ; 15,32 ; 18,2 ; 20,25].

Un peu plus loin [Mt 22,10], la salle de noces est remplie des mauvais / πονηρός comme des bons.

### v33

Avoir pitié / ἐλεέω est le verbe qui revient dans la liturgie (Kyrie Eleison). 1<sup>ère</sup> occurrence chez Matthieu : *Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde [Mt 5,7].*

### v34-35

Le premier à se mettre en colère / ὀργίζω dans la Genèse est Jacob, contre Laban [Gn 31,36]. Puis c'est pharaon [Gn 40,2 ; 41,10]. Occurrence précédente chez Matthieu : *Tout homme qui se met en colère contre son frère devra passer en jugement. Si quelqu'un insulte son frère, il devra passer devant le tribunal. Si quelqu'un le traite de fou, il sera passible de la géhenne de feu [Mt 5,22].*

Dieu serait miséricordieux... jusqu'à un certain point ? Cette phrase semble confirmer celle de la semaine dernière : *tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel [Mt 28 18,18].*

Livrer / παραδίδωμι est le verbe qui revient très souvent pour parler du fils de l'homme livré et crucifié.

Le mot bourreaux / βασανιστής est un hapax (pas d'autre occurrence dans la Bible).

Le Père du ciel livre aux bourreaux ceux qui ne pardonnent pas ? Jusqu'au remboursement ? Le texte d'Ézéchiel (1<sup>ère</sup> lecture) semble le confirmer. Comment le Dieu du premier testament, souvent vengeur (et même pire), peut-il être bon ?

## Le texte dans son contexte

*Remets-nous nos dettes, comme nous-mêmes nous remettons leurs dettes à nos débiteurs [Notre Père, Mt 6,12].*

### Chapitre 16

<sup>18</sup> Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle.

<sup>19</sup> Je te donnerai les clés du royaume des Cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. »

**L'Église a le pouvoir de ne pas délier, de maintenir dans les chaînes du péché ? Et Dieu va suivre ?**

<sup>21-28</sup> Annonce de la passion – Arrière, Satan – prendre sa croix, perdre sa vie.

### Chapitre 17

Transfiguration – Annonce de la passion...

### Chapitre 18

<sup>1-14</sup> Le plus grand dans le royaume des cieux – le scandale – la brebis égarée

**Sympa, le souci de la brebis égarée !**

<sup>15</sup> Si ton frère a commis un péché contre toi, va lui faire des reproches seul à seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

<sup>16</sup> S'il ne t'écoute pas, prends en plus avec toi une ou deux personnes afin que toute l'affaire soit réglée sur la parole de deux ou trois témoins.

<sup>17</sup> S'il refuse de les écouter, dis-le à l'assemblée de l'Église ; s'il refuse encore d'écouter l'Église, considère-le comme un païen et un publicain.

<sup>18</sup> Amen, je vous le dis : tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel.

**Moins sympa : le difficile verset 16,19 est répété.**

<sup>19</sup> Et pareillement, amen, je vous le dis, si deux d'entre vous sur la terre se mettent d'accord pour demander quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui est aux cieux.

<sup>20</sup> En effet, quand deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis là, au milieu d'eux. »

## Un éclairage (?) de St Paul

*Dieu nous a réconciliés avec lui par le Christ, et il nous a donné le ministère de la réconciliation. Car c'est bien Dieu qui, dans le Christ, réconciliait le monde avec lui : il n'a pas tenu compte des fautes, et il a déposé en nous la parole de la réconciliation. Nous sommes donc les ambassadeurs du Christ, et par nous c'est Dieu lui-même qui lance un appel : nous le demandons au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu [2 Co 5,18-20].*